

Súd: Krajský súd Prešov
Spisová značka: 11Co/27/2015
Identifikačné číslo súdneho spisu: 8309205718
Dátum vydania rozhodnutia: 10. 11. 2015
Meno a priezvisko sudcu, VSÚ: JUDr. Peter Šamo
ECLI: ECLI:SK:KSPO:2015:8309205718.1

Uznesenie

Krajský súd v Prešove v právnej veci navrhovateľa: R. H., nar. XX.X.XXXX, Ul. Y. č. XXX/X, R., zastúpený LEGAL CARTER, s.r.o., Ľubinská č. 18, Bratislava, proti odporkyni: T. R., Ul. Y. č. XX, X., t.č. H. A. V. N., F., D., zastúpená opatrovníčkou X. V., pracovníčkou Okresného súdu K. o vyporiadanie bezpodielového spoluvlastníctva manželov, o odvolaní navrhovateľa proti uzneseniu Okresného súdu Humenné č.k. 10C/89/2009-328 zo dňa 11.9.2014, jednomyseľne takto

rozhodol:

Potvrdzuje uznesenie súdu prvého stupňa v napadnutej časti, t.j. vo výroku o povinnosti navrhovateľa nahradiť trovy štátu vo výške 95,87 eur.

odôvodnenie:

Súd prvého stupňa napadnutým uznesením konanie týkajúce sa hnutelných vecí patriacich do BSM a konanie do sumy 42.803,20 Sk zastavil. Vyslovil, že žiaden z účastníkov nemá právo na náhradu trov konania. Navrhovateľa zaviazal zaplatiť na účet Okresného súdu Humenné sumu 95,87 eur titulom náhrady nákladov za preklad do 15 dní od právoplatnosti tohto uznesenia. Odporkyňu takisto zaviazal zaplatiť na účet Okresného súdu Humenné sumu 38,59 eur titulom náhrady nákladov za preklad do 15 dní od právoplatnosti tohto uznesenia. V dôvodoch tohto rozhodnutia uviedol, že išlo o vec vyporiadania bezpodielového spoluvlastníctva manželov s tým, že vo veci bolo rozhodnuté rozsudkom sp.zn. 10C/89/2009 zo dňa 16.4.2013 a uznesením Krajského súdu v Prešove sp.zn. 4Co/128/2013 zo dňa 11.6.2014 bol potvrdený rozsudok súdu prvého v zamietavom výroku o 8.830,- libier a v zamietavej časti o vyporiadanie hnutelných vecí a zaplatenie sumy 42.803,20 Sk, vo výroku o trovách účastníkov konania a o trovách štátu bol rozsudok súdu prvého stupňa zrušený a v rozsahu zrušenia vrátený na ďalšie konanie. V zmysle pokynov Krajského súdu v Prešove bolo zistené, že navrhovateľ svoj návrh týkajúci sa hnutelných vecí patriacich do BSM a návrh týkajúci sa zaplatenia sumy 42.803,20 Sk, t.j. 1.420,81 libier zobral na pojednávaní dňa 26.3.2013 späť. Ďalej súd v napadnutom uznesení citoval ustanovenie § 96 O.s.p. s tým, že navrhovateľ vzal svoj návrh týkajúci sa hnutelných vecí patriacich do BSM a sumy 1.420,81 libier na pojednávaní dňa 26.3.2013 späť, a preto súd konanie v tejto časti zastavil v zmysle citovaného ustanovenia. Ďalej citoval ustanovenie § 142 ods. 2 O.s.p. a ustanovenie § 146 ods. 2 O.s.p. a uviedol, že navrhovateľ bol v konaní úspešný do sumy 52.220,- Kč, do sumy 757,60 eur, do sumy 2.350,- libier. V prepočte bol navrhovateľ úspešný do sumy 5.528,91 eur. Svoj návrh do sumy 42.803,20 Sk, t.j. 1.420,81 libier zobral späť a rovnako ako aj čo sa týka hnutelných vecí patriacich do BSM. V zmysle ustanovenia § 146 ods. 2 O.s.p. mal za to, že navrhovateľ spôsobil, že konanie sa v tejto časti muselo zastaviť, a preto by v tomto smere náhrada trov konania prináležala odporkyni. Je nepochybné, že navrhovateľ nebol úspešný v uplatnenej sume 8.830,- libier, ktoré zasiela podľa vyjadrenia žalovanej na úhradu úveru a v sume 1.536,32 libier, ktorú uhradil za poskytnuté právne služby a sumu 10.579,18 libier z celkovo uplatnenej sumy 12.929,18 libier za plastové okná. Navrhovateľ teda nebol úspešný v celkovej sume 20.945,50 libier, čo predstavuje sumu 19.266,38 eur. V percentuálnom vyjadrení bola úspešnosť navrhovateľa 28,70 % a úspešnosť odporkyne 71,30 eur. Pomerný úspech odporkyne je teda 42,60 %. Náhradu trov konania však súd účastníkom nepriznal z dôvodu, že navrhovateľ nebol v konaní úspešný a odporkyňa trovy konania nevyčíslila v stanovenej

lehote a zo spisového materiálu žiadne iné trovy odporkyne nevyplývajú. Podľa § 148 ods. 1 O.s.p. štát má podľa výsledkov konania proti účastníkom právo na náhradu trov konania, ktoré platil. Uznesením sp.zn. 10C/89/2009 zo dňa 26.1.2012 bola prekladateľke Mgr. F. X. priznaná odmena za preklad do anglického jazyka vo výške 99,60 eur. Uznesením sp.zn. 10C/89/2009 zo dňa 13.11.2012 jej bola priznaná odmena za preklad do anglického jazyka vo výške 14,94 eur. Uznesením zo dňa 12.4.2012 bola prekladateľke priznaná odmena za preklad vo výške 19,92 eur. Spolu bola prekladateľke zo štátnych prostriedkov vyplatená suma 134,46 eur. V zmysle hore citovaných ustanovení súd náhradu trov štát rozdělil medzi účastníkov konania podľa ich neúspechu v konaní. Neúspech navrhovateľa v tomto konaní bol vo výške 71,30 %, preto zo sumy 134,46 eur ho zaviazal na úhradu sumy 95,87 eur a žalovanú na úhradu sumy 38,59 eur.

Proti tomuto uzneseniu podal včas odvolanie navrhovateľ, a to v časti výroku, ktorým bol zaviazaný na náhradu trov štátu. V tomto smere navrhol zmeniť uznesenie súdu prvého stupňa tak, aby nebol povinný tieto náklady za preklad platiť. Poukázal na to, že zo štátnych prostriedkov bola vyplatená prekladateľke suma 134,46 eur. Uviedol, že trovy, ktoré vznikli v súvislosti s prekladom do anglického jazyka boli neúčelné a nehospodárne vynaložené, preklad do anglického jazyka považoval za nadbytočný, nakoľko odporkyňa je občanom SR a rozumie písomnostiam vyhotoveným v slovenskom jazyku. S ohľadom na uvedené poukázal na čl. 5 ods. 1 Nariadenia Európskeho parlamentu a Rady ES č. 1393/2007 o doručovaní súdnych a mimosúdnych písomností v občianskych a obchodných veciach členských štátov a o zrušení Nariadenia Rady ES č. 1348/2000, podľa ktorého odosielať orgán, ktorému žiadateľ predloží písomnosť na odoslanie, žiadateľa poučí, že adresát môže odmietnuť písomnosť prijať, ak nie je vyhotovená v jednom z jazykov podľa čl. 8. Čl. 8 ods. 1 nariadenia uvádza, že prijímajúci orgán na vzorovom tlačive uvedenom v prílohe II informuje adresáta o tom, že môže doručovanú písomnosť odmietnuť prevziať pri jej doručení alebo ju môže vrátiť prijímajúcemu orgánu v lehote 1 týždňa, pokiaľ písomnosť nie je napísaná v jednom z nasledujúcich jazykov, alebo k nej nie je pripojený preklad do niektorého z nasledujúcich jazykov:

a) jazyk, ktorému adresát rozumie, alebo

b) úradný jazyk prijímajúceho členského štátu alebo ak je v danom členskom štáte niekoľko úradných jazykov, úradný jazyk alebo jeden z úradných jazykov miesta, kde sa má doručovať.

Uviedol, že v súlade so znením nariadenia by odporkyňa nebola oprávnená odoprieť písomnosť v prípade, že je vyhotovená v jazyku, ktorému rozumie. V predmetnej veci je nepochybné, že odporkyňa slovenskému jazyku rozumie, teda nebolo potrebné vyhotovovať preklad do anglického jazyka. S ohľadom na to zdôraznil, že trovy súvisiace s prekladom písomnosti boli vynaložené nehospodárne a neúčelne.

Opatrovníčka žalovanej sa na odvolanie žalobcu nevyjadřila.

Odvolací súd podľa § 212 ods. 1 O.s.p. prejednal vec v medziach, ktorých sa odvolateľ domáhal jej preskúmania a dospel k záveru, že jeho odvolanie nie je dôvodné.

Súd prvého stupňa správne rozhodol o náhrade trov v zmysle § 148 ods. 1 O.s.p., keďže štát platil trovy súvisiace so žiadosťou o doručenie písomnosti, a teda štát má podľa výsledkov konania proti účastníkom právo na náhradu trov konania, ktoré platil. Výsledok konania bol taký, ako uviedol súd prvého stupňa v napadnutom uznesení, a preto náhradu trov konania správne medzi jej účastníkov rozdělil. Tak ako správne poznamenáva navrhovateľ čl. 4 bod 3 Nariadenia 1393/2007 o doručovaní súdnych a mimosúdnych písomností uvádza, že k odosielanej písomnosti sa pripojí žiadosť vypracovaná na vzorovom tlačive uvedenom v prílohe 1. Tlačivo sa vyplní v úradnom jazyku prijímajúceho členského štátu, alebo ak je v danom členskom štáte viac úradných jazykov, v úradnom jazyku alebo v jednom z úradných jazykov miesta, kde sa má doručiť, alebo v inom jazyku, ktorý tento členský štát označil za prijateľný. Z uvedeného teda vyplýva, že žiadosť o doručenie písomnosti musela byť preložená do úradného jazyka prijímajúceho členského štátu, a preto náklady vynaložené na tento účel boli potrebné a účelné. Podľa čl. 5 bod 2 uvedeného nariadenia žiadateľ (Okresný súd Humenné) znáša všetky náklady na preklad pred odoslaním písomnosti bez toho, aby bola dotknutá možnosť neskoršieho rozhodnutia súdu alebo príslušného orgánu o tom, kto tieto náklady uhradí. Na tom, že bolo treba preložiť aj listiny, ktoré sa doručovali nič nemení ani znenie čl. 8 bod 1, ktorý umožňuje za tam uvedených podmienok odoprieť alebo odmietnuť prevzatie písomnosti. Súd prvého stupňa v súlade s týmto článkom doručovanú písomnosť dal preložiť do úradného jazyka prijímajúceho členského štátu, a preto aj v tomto smere boli náklady na preklad účelné a hospodárne. Z týchto dôvodov odvolací súd podľa § 219 ods. 1

O.s.p. potvrdil uznesenie súdu prvého stupňa v napadnutej časti, t.j. vo výroku o povinnosti navrhovateľa nahradiť trovy štátu vo výške 95,87 eur, ktorá suma zodpovedá pomeru jeho neúspechu v konaní. V odvolacom konaní bola odporkyňa úspešná, avšak náhradu trov konania neuplatnila, a preto o tejto otázke súd nerozhodoval.

Poučenie:

Proti tomuto uzneseniu odvolanie nie je prípustné.